Товкун Влада



ПЕРЕКЛАДАЧ

15 березня 2025 Місто: Київ

Вік: 24 роки
Режим роботи: вільний графік роботи, віддалена робота, часткова зайнятість
Категорії: Дизайн, творчість, Видавництво, поліграфія, Наука, освіта, переклади

Увійдіть або зареєструйтеся на сайті як роботодавець, щоб бачити контактну інформацію.

Досвід роботи

Перекладачка німецької
Видавництво BookChef (Видавництво, поліграфія), Київ
01.2025 – По теперішній час (1 рік 10 місяців)

Обов'язки:

Переклад дитячої книги з німецької на українську

Перекладачка англійської
Видавництво Жорж (Видавництво, поліграфія), Харків
11.2024 – 03.2025 (3 місяці)

Обов'язки:

Переклад підліткової книги з англійської (з південнокорейским колоритом) на українську мову

Перекладачка німецької
Видавництво BookChef (Видавництво, поліграфія), Київ
09.2024 – 12.2024 (2 місяці)

Обов'язки:

Переклад 4-х дитячих книжок з німецької на українську мову

Перекладачка англійської
1+1 media (ЗМІ, медіа), Київ
07.2023 – 07.2024 (1 рік)

Обов'язки:

- Переклад серіалів, мультсеріалів та телепрограм з англійської на українську.
- Локалізація контенту
- Використання спеціалізованих програм для перекладу
- Забезпечення культурної адаптації текстів

перекладач
Doli Media Studio (Переклад епізодів для подальшого озвучення), Софія, Болгарія
05.2022 – 12.2025 (3 роки 7 місяців)

Обов'язки:

- Переклад та локалізація 200+ епізодів програм Discovery з англійської мови.
- Співпраця з фахівцями для забезпечення точності термінології

- Розвиток професійних навичок у перекладі
- Забезпечення культурної адаптації текстів

Освіта

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza

Спеціальність: Факультет Політичних Наук та Журналістики, міжнародні відносини

повна вища, 10.2023 – 07.2025 (1 рік 9 місяців)

Київський національний лінгвістичний університет (КНЛУ) (Київ)

Спеціальність: Факультет германської філології і перекладу: усний та письмовий переклад (англійська і німецька);

повна вища, 09.2019 – 06.2023 (3 роки 9 місяців)

Додаткова освіта

• Тест на рівень англійської мови (EFSET) - 2024
• Medical Terminology I-III, Університет Райса, Техас, США (2022)
• Machine Translation, Технологічний інститут в Карлсруе, Німеччина (2022)
• ArtCraft, Цифровой рисунок (2020-2021)
• Coursera Grammar and Punctuation, University of California Irvine (2022)

Знання мов

Українська - Професійний (експерт), Російська - Професійний (експерт), Англійська - Професійний (експерт), Німецька - Середній, Польська - Вище середнього, Болгарська - Нижче середнього, Іспанська - Початковий

Додаткова інформація

Знання комп'ютера, програм: Працюю в Word та Google Docs, знаюся на графічному редакторі Adobe Photoshop та Clip Studio Paint.
Особисті якості, хобі, захоплення, навички: Письмовий переклад Художній переклад Технічний переклад Створення ілюстрацій Переклад з англійської Переклад з німецької Уміння працювати в режимі багатозадачності Комунікабельність Пошук інформації Діджитал ілюстрація